

# *Fest er hi hag er hab*

## *Les noces du chien et du chat*

CD 1 n° 23



Hag er hi hag er hah hag e zou di - mé - zet, Hag er hi hag er  
hah hag e zou di - mé - zet, Ha kalz a dud e oé, e oé én ou e - red.

- 1 Hag er hi hag er hah ag e zo dimézet  
Ha kalz a dud e oé, e oé én ou hered.
- 2 Er gahéz Miroten e zans èl un dragon  
Er hiig Barbouillek e fich é gotillon.
- 3 Er hiig Barbouillek e laré d'er gahéz  
" Ah! mar karamb breman, ni hrei seben liès
- 4 Te dapei er logod ha me dapei er gad  
Ha ni e hrei seben aveit ur suhuniad."
- 5 Ha lannig Bond é rèr oé é tennein er guin  
Ha Mari er Flakon é kondu er gegin.

- 1 *Le chien et le chat sont mariés  
Et beaucoup de monde assistait à leur mariage.*
- 2 *La chatte Miroten danse comme un dragon  
Le petit chien Barbouillek agite son cotillon.*
- 3 *Le petit chien Barbouillek disait à la chatte :  
" Ah, si nous le désirons, nous ferons souvent la soupe.*
- 4 *Tu attraperas les souris, j'attraperai le lièvre  
Et nous ferons de la soupe pour une semaine."*
- 5 *Et Yannig " cul rebondi " tirait le vin  
Et Mari Flacon dirigeait la cuisine.*

### 1332 - Eured ar c'hi hag ar c'hazh

Chanson pour rire où les animaux se conduisent comme des humains, ce qui, au passage, permet d'égratigner ces derniers en mettant en exergue leurs défauts.

Les surnoms, si prisés, sont un bon moyen pour y parvenir : le chien surnommé *barbouillek* renvoie une image de «jaseur», la cuisinière *Mari ar Flakon* ne suce pas que de la glace, quant à Yannig *Bond e rer...*

C'est J.-L. Larboulette qui a noté ce chant pour la première fois en vannetais. Puis il fut repris et édité par F. Cadic dans *La paroisse bretonne* en 1928. Toutefois ce chant été aussi connu en Trégor (Luzel) ou à Gouézec (Guillerm, 1908).

Cette édition de 1928 par Cadic vient confirmer la supposition que les chants non localisés de ce premier cahier devaient provenir de la région de Plouhinec et, de fait, alors que J.-L. Larboulette n'a ni localisé ni daté sa version, F. Cadic nous apprend qu'elle «fut recueillie par M. l'abbé Larboulette, au village du Gueldro en 1904».



Hag er hi hag er hah hag e zou di - mé - zet Hag er hi hag er  
hah hag e zou di - mé - zet Hag er hi hag er hah hag e zou di - mé - zet  
hah hag e zou di - mé - zet Hag er hi hag er hah hag e zou di - mé - zet